

英汉数字隐喻的 文化认知

吴海英◎著

The Cultural Cognition
of Numeral Metaphor
in English and Chinese



中国出版集团



世界图书出版公司

The Cultural Cognition
of Numeral Metaphor
in English and Chinese

英汉数字隐喻的 文化认知

吴海英◎著

中国出版集团
世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉数字隐喻的文化认知 / 吴海英著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2016.4
ISBN 978-7-5192-1275-9

I. ①英… II. ①吴… III. ①数字—隐喻—对比研究—
英语、汉语 IV. ①H315②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 084103 号

英汉数字隐喻的文化认知

责任编辑 宋 焱

出版发行 世界图书出版广东有限公司

地 址 广州市新港西路大江冲 25 号

[http:// www.gdst.com.cn](http://www.gdst.com.cn)

印 刷 北京振兴源印务有限公司

规 格 710mm×1000mm 1/16

印 张 11.25

字 数 180 千

版 次 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5192-1275-9/H·1054

定 价 32.00 元

版权所有, 翻版必究

摘 要

数字是语言的重要组成部分,除计数功能外,它还承载着一个民族厚重的社会历史文化信息,英汉数字文化一直是语言文化研究的热点,但前期研究多关注数字文化内涵的描写和对比,而对数字语义扩展路径及动因关注不够。从另一个角度看,数字这种抽象的文化符码体系是从一个认知域到另一个认知域的思想观念的跃进,在前一个认知领域中,表现为数字的本体特征,在后一个认知领域中,表现为纷繁复杂的文化内涵。从本质上讲,是人们用数来理解和体验其他领域里的种种观念,莱考夫和约翰逊认为隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和体验某一类事物,那么,数字的文化意义也可看作是一种概念隐喻。英语和汉语分属不同的东西方文化体系,都存在数字隐喻现象,并表现出不同程度的共性与差异。那么,二者之间有何共性与差异?这些共性和差异的认知理据是怎样的?英汉数字隐喻意义构建的认知操作机制如何?文化模式在数字隐喻意义构建中的作用如何?为回答这些问题,需要从认知语义学的视角重新审视数字的文化含义,在充分描写英汉数字隐喻共性与差异的基础上,考察数字1—10的隐喻的常规化映现及数字隐喻在线理解的幕后认知机制。

对数字隐喻的文化认知操作的考察可以展示从文化模式到心理表征的数字隐喻化心理过程,并揭示数字隐喻跨语言的共性和差异的深层认知理据,这对于探索语言文化研究与认知研究相结合的新途径有重要意义,也将有助于我们更深刻地认识数字的本质,并进一步了解人类语言和思维的内在联系。

研究的主要结果如下:

第一,英汉数字隐喻的共性主要有:同为数范畴的延展、包含哲学意义、具有神秘性、某些数字模式化。这些共性的基础是人类共同的数字认知范畴,共同的意象图式是这些共性的认知理据之一。

第二,英汉数字隐喻的差异表现在隐喻的结构上,如来源域和目标域的范围、对应关系、文化经验的作用、映射机制等。从文化认知的角度看,差异的原因涉及经验差异和认知偏好,其中,认知偏好的有关因素包括经验焦点、视角偏好、原型与框架等方面。不同的地理环境、历史文化、政治、宗教、习俗、文学等因素是造成这些差异的决定性因素。

可见,数字隐喻的共性和差异与人类的生理和神经的基础、社会文化经验(语境)以及认知过程这三者有关。

第三,隐喻和转喻是英汉数字的语义扩展的重要途径,在英汉数字熟语的常规化隐喻和转喻映现中,虽然它们的来源域已不再明晰,但在数字熟语的理解过程中,来源域中的故事或人物框架对其使用中的隐喻意义仍然起着引导和制约作用。隐喻和转喻的映射是从来源域到目标域的单向映射,而英汉数字隐喻意义构建的幕后操作过程包括心理空间网络的建立和空间之间的认知连接、映射和概念整合,是在使用的实际场景中即时构建的动态过程。

第四,英语和汉语中都存在数字熟语隐喻(转喻)化现象,同时,两种语言还显示出新的数字熟语隐喻(转喻)化趋势,英语更为明显。

研究结论支持隐喻映射理论、心理空间和概念整合原理,同时也支持有关文化认知的隐喻变异性理论。因此,将文化和认知相结合是研究数字隐喻的有效途径。

研究将数字的文化内涵视为数字隐喻,以词典、辞典及语料库为语料来源,运用内省分析的方法考察了英汉数字隐喻的文化认知操作,分析了二者之间共性与差异的认知理据,是基于微观分析的定性研究,研究视角有别于国内外相关研究。

Abstract

Numbers are an important part of language. They are not only used for counting, but also load rich information of a nation in the aspects of society, history and culture. The implications of English and Chinese numerals are always many researchers' interest in the study of language and culture. However, the previous study is mainly on the description and comparison of the cultural connotation, the path and cause of numerals' semantic extension are not paid enough attention. As an abstract cultural code system, numeral system is a leap in thought from one cognitive domain to the other. In the previous domain, it reflects mathematical properties, while in the latter it reflects complicated cultural connotations. Essentially speaking, people comprehend and experience various views in other fields through numbers. As Lakoff and Johnson pointed out that the nature of metaphor is experiencing one thing through the other. Therefore, the cultural connotation can be taken as a conceptual metaphor. As Chinese and English belong to the eastern culture and the western culture respectively, the numeral metaphors share some similarities and also have marked differences respectively. What are the similarities and differences between English and Chinese numeral metaphors? What about their cognitive motivations? How does the cognitive process of meaning construction of numeral metaphor work? How does the cultural model work in meaning construction of numeral metaphors in English and Chinese? In order to answer these questions, the cultural connotations needed to be taken under the

framework of cognitive semantics. The object of the study is cardinal number 1 to 10. On basis of the elaborate description of similarities and differences, it is to observe the conventional mapping and backstage process of on-line comprehension.

By observing the cultural cognition of numeral metaphor in English and Chinese, the study is to show the psychological process of numeral metaphorization from cultural model to mental representation and expose the cross-linguistic similarities and differences between English and Chinese. It is expected to find a new approach of integration of culture and cognition to study language and culture. This will help to give a better understanding of the nature of numerals and inner relationship between language and human thoughts.

The major findings are:

Firstly, there are similarities between English and Chinese numeral metaphors: ① Both are the extension of mathematical domain. ② Both embody philosophical implications. ③ Both have mystical implications. ④ Both have model numbers. These similarities have the same mathematical domain as the basis. The same image schema serves as one of the cognitive motivations.

Secondly, the numeral metaphors in English and Chinese vary in many ways such as the scope of source domain and target domain, spontaneous relationship between source and target domain, the function of cultural experiences and mapping process. From the perspective of cultural cognition, the causes of their differences concern differential experience and differential cognitive preferences or styles. Among them, the factors on cognitive preferences include experiential focus, viewpoint preference, prototype and framework etc. The decisive factors are cultural factors including different geographic environment, history, politics, religion, customs, literature and so on.

Therefore, there are three aspects concerning similarities and differences between English and Chinese numeral metaphor: physiological and neural basis, social and cultural experiences (context) and cognitive process.

Thirdly, metaphor and metonymy are one of the important paths of semantic extension of English and Chinese numerals. During the conventional mapping of numeral metaphor and metonymy, though the source domains is no longer clear, the story framework still directs and restricts the metaphorical implications in use. It is a unidirectional mapping from source domain to target domain. The backstage work of meaning construction of numeral metaphors includes the construction of mental space network, cognitive link between different mental spaces, mappings and conceptual integration between spaces. It is a dynamic on-line process in the use of numeral metaphors.

Fourthly, there are new metaphors and metonymies of numeral idioms appeared in English and Chinese, particularly in English.

Based on language data from dictionaries and linguistic corpus, the methodology of introspection is adopted to observe the cultural cognition under the theoretical framework of cognitive semantics. It is a qualitative study based on microcosmic analysis. The study differs markedly from the previous researches in its perspective.

序

吴海英从一个新的角度比较了汉英两种语言数字隐喻的意义。汉语和英语是世界上使用人口最多的两种语言,数字在语言中数量不多却是最基本的词类,而隐喻则是语言中具有文化意义的一种表达手段。这三点合起来,说明了吴海英著作中语言和文化研究双重视角的特点。

数是量的度量标志,又是质的区别标志。所以说,它是数量和质量的存在形式,是事物的具体存在形式。它在语言中体现的也是非常具体的意义。但是,人们常常在数字的具体意义之外联系上许多额外的想法,赋予了这些具体数字以不同的人文含义,这就是数字的隐喻。由于这些隐喻与每个民族的生存条件、具体文化环境和传统意识相联系,因此,各民族数字的隐喻有同又有异,于是为人们进行比较提供了可能。吴海英正是在这个基础上对英语和汉语数字的隐喻进行了比较,为人们打开数字的奥秘提供了新的认识。

数字虽然字数不多,却是语言中最有民族特色的词类。它兼有语言符号和文化符号的双重属性。一个数字一方面表示对象的数量,一方面又含有吉凶、祸福、顺逆、大小等不同含义。从神话时代到现代,数字作为事物度量的基本标尺,也是人类文明发展的标尺。因此,拿两种语言数字的隐喻来比较其共同点和差异,就意味深长了。

人们一般都把隐喻看作是一种语言的修辞手段,但细细地考察起来,隐喻又是认识世界的一种手段,甚至是人们构建世界图像的一种方式。人们可以把本来无



关的两个事物联系起来,从而发现其中的内在关系。例如人们可以把“河口”和“嘴巴”联系起来,把“互联网”和“高速公路”联系起来。本来是无关的两个事物,由于某种特殊的相似性,就可以相提并论。也许人们最初并没有意识到这种联想有什么理据可言,但逐渐地发现其中的深层关系,于是我们又打开了一条认识世界的通道。吴海英的著作从认知语言学的视角,对汉英两种语言中数字的隐喻意义进行了较全面、深入的考察与分析,探讨了两种语言数字的原型意象,描述其共性与个性,并做了文化心理的考察。这是对数字隐喻意义的较全面的研究。

隐喻是认知语言学的核心概念之一。吴海英的研究说明了认知语言学与我们的文化语言学和混沌学之间的某些重合之处,并进一步想在两者之间建立起联系。在20年前我写《走向21世纪的语言科学》时,在该文结尾处曾经说道:“中国的文化语言学也许将与西方方兴未艾的认知语言学遥相呼应,成为语言学史上昭示新时代曙光的一股激流。”吴海英的著作也是为实现这个目标所做的具体工作之一。

吴海英在随我攻读博士学位的三年间,潜心研读我指定读的经典著作,能将相关学科的知识融会贯通。现在呈现在读者面前的这本书,说明作者有扎实的理论修养,学术视野开阔,研究方法灵活,体现了作者的创新热情和开拓精神。

隐喻实际上是人们在不同事物之间有意无意中形成的一种联想,这就是我在文化语言学课程中所讲的异源联想原则,只是当时我还没有将这个原则条理化。吴海英也还没意识到这一点,在书中未敞开加以论述。我很希望作者在此书出版之后,继续她已经开始的工作,用三五万字来专门阐述文化语言学的这个原则,我期待着能早一点见到这样的一本小册子问世。

张公瑾

2016年3月25日

目 录

第一章 研究问题和理论前提	1
第一节 研究问题及意义	2
第二节 理论前提	13
第三节 研究方法与语料来源	17
第二章 英汉数字原型意象	19
第一节 原型理论与数字的原型性	21
第二节 英汉数字的原型意象	26
第三节 小 结	42
第三章 英汉数字隐喻的共性与差异——文化认知	45
第一节 英汉数字隐喻的共性	47
第二节 英汉数字隐喻的差异	64
第三节 英汉数字隐喻差异原因	82
第四节 小 结	93

第四章 英汉数字熟语的常规化映现模式	95
第一节 英汉数字熟语常规隐喻	96
第二节 常规的转喻映现与英汉数字熟语	109
第三节 英汉数字熟语的语义扩展路径	118
第四节 小 结	122
第五章 英汉数字熟语在线理解的幕后认知机制	123
第一节 从文化模式到心理表征的转换机制	125
第二节 心理空间和概念整合与英汉数字熟语的理解	131
第三节 概念压缩与英汉数字熟语理解	140
第四节 小 结	144
第六章 结 语	147
参 考 文 献	151
附 录	163
后 记	165

第一章

研究问题和理论前提



第一节 研究问题及意义

一、研究问题

人类有共同的数字认知范畴,而每个民族却有各自表达数字概念的方式。各种语言中都有一定量的词来表达数目和次序,它们除了计数功能之外,还承载着厚重的社会历史文化信息,诉说着不同民族的观念、信仰、风俗及生活方式等方方面面,成为语言的有机组成部分。

从另一个角度来看,数字是一种符号体系,它一方面是一组抽象符号,另一方面还能唤起一种形象。从本质上说,数字的文化含义就是从一个认知领域到另一个认知领域的思想观念的跃进,在前一个认知领域中,表现为数字本体的特征,且总能给出具体的表达;在后一个认知领域中,表现为数字本体特征的抽象意义,更进一步讲,是文化现象。

莱考夫(G. Lakoff)和约翰逊(M. Johnson)1980年出版的《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphor We Live by*)中提出了概念隐喻(Conceptual Metaphor),概念隐喻是莱考夫隐喻理论的重要概念,是认知语言学的重要组成部分。概念隐喻与通常所说的隐喻不同,它是对一般隐喻表达式的概括和总结,它的最主要特点是系统性、概括性和生成性。他们的研究表明:“隐喻普遍存在于我们的日常生活中,不但存在于语言中,而且存在于我们的思想和行为中。我们赖以思维和行动的一般概念

系统,从根本上讲是隐喻式的。”^①这样,他们把隐喻看作是人们思维、行为和表达思想的一种系统的方式。隐喻突破了作为一种语言现象的局限,进入到了思维层次,从而作为人类的一种认知行为日益受到重视。在日常生活中,人们常用数字来理解和体验其他事物,通过数字隐喻思维,人们表达不同的世界观、人生观、价值观、行为方式等等,这是人们认知的结果。从数字隐喻出发,可以得出一系列的隐喻表达式,如完美是数、吉祥是数、相同是数、对立是数、平衡是数等等,这些表达式受数字隐喻思维的支配,我们大脑中的认知图式已经有了关于数字和种种观念的语用知识,数字隐喻成了思维和表达思想的方式之一。由此,我们将数字视为概念隐喻。

英语和汉语源自不同的东西方文化体系,都存在着数字隐喻现象,而且在数字的隐喻蕴涵方面有着诸多共性和差异。本研究以基本数字1—10为对象,拟探讨以下问题:

- a. 英汉数字隐喻有何共性和差异? 它们的认知理据如何?
- b. 英汉数字隐喻意义构建的认知操作机制是怎样的?
- c. 文化模式在数字隐喻意义构建中如何起作用?

二、研究意义

(一) 数字是一种特殊语言

赫弗德(J. R. Hurford)在他的《语言与数字》里说:“一般说来,数字明显是种神秘的、不规则的语言,因为它们所表示的那些数目,并不像其他语言表示人、位置、事物、行为、状况和性质这样实际存在的东西。”“……数字系统以清晰的方式与语言充分融合在一起,并植根于其中。”^②语言本身是文化的重要组成部分,它与文化的其他部分有着千丝万缕的联系,那么,数字系统也“充分地与它们植根于其中”的文化融合在一起。数的概念,不是从其他任何地方而是从现实世界中得来的,数的差异说明人们对现实世界的切分不同,于是也体现出不同民族思维习惯上的差异,所以数字是构建我们这个世界图像的基本观念。通过考察数字隐喻的文化认知操

① Lakoff G. & Johnson M.: *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press, 1980, p.1.

② Hurford J.R. *Language and Number*, Oxford: Blackwell, 1987, p.5.

作,可以找出数字隐喻跨语言的共性和差异的认知理据,揭示从文化模式到心理表征的数字隐喻化心理过程,这将有助于我们更深刻地认识数字的本质,并进一步了解人类语言和思维的内在联系。

(二) 探索新的数字隐喻研究途径——文化与认知结合

认知语言学是20世纪80年代国际理论学界兴起的语言研究范式,它是作为以生成语法为首的主流语言学的反叛产生的,它以经验主义哲学为基础,认为思维不能脱离形体(embodied)、思维是想象的(imaginative)、思维具有完型特征(gestalt properties),表现出语言研究的认知取向、解释取向、语义取向和共性取向。^①在隐喻研究方面,认知语言学的贡献有目共睹,莱考夫和约翰逊提出的概念隐喻理论将隐喻升华为人类思维的普遍规律;^②而后法康尼尔(G. Fauconnier)提出了心理空间和概念整合理论,意在探索语言形式背后的幕后认知(backstage cognition),^③被用来研究隐喻形成的幕后心理过程;而且考维塞斯(Kövecses Z.)对隐喻的跨文化普遍性和变异性的研究亦成果斐然。^④

由张公瑾教授倡导的文化语言学旨在挖掘语言的文化价值,即语言系统中凝聚的所有文化成果和信息。该学科强调科际整合,注重多元方法。^⑤文化语言学以民族语言的文化心理背景为出发点,试图为词的文化释义提供丰富可靠的文化理据。认知语言学关注人类语言的共性,而文化语言学则聚焦民族语言的个性。那么,在共性与个性之间有没有相互联系的纽带?共性是怎样产生并表现于个性?如果将二者结合起来,以认知语义学的视角审视英汉两种语言中数字隐喻意义的构建,同时探析文化模式在数字隐喻化过程中的作用,将为文化语言学的理论发展提供新的思路。

① Ungerer F. & Schmid H. J.:《认知语言学入门》,外语教学与研究出版社2001年版,导读第23页。

② Lakoff G. & Johnson M.: *Metaphors we live by*, Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.

③ Fauconnier G.: *Mental Spaces*, New York: Cambridge University Press, 1994.

④ Kövecses Z.: *Metaphor in Culture, Universality and Variation* Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

⑤ 张公瑾,丁石庆主编:《文化语言学教程》,教育科学出版社2004年版,第12页。

三、国内外数字文化含义研究综述

(一) 国内研究

在探求世界本原、真理极致的过程中,古代东西方哲学家都把数字含义上升到哲学的范畴。在古代中国,具有文化符号意义的数值体系往往对应于宇宙观或某个哲学命题。老子的宇宙创生论“三生万物”就是一例。《说文·一部》云:“一,惟初太始,道立于一,造分天地,化成万物。”说的“一”为数之始,也是世界万物发轫之始,并由数的递增演化出万物,整个宇宙以及人类生存和运动无不受着一种“数”的制约。

历代学者们都注意到了数字这种特殊语言及其社会文化功能,如汉语中特有的数字合称,使汉语更加凝练,有丰富的形象内容,提及书法家“宗法二王”,便令人想到王羲之、王献之父子的书法神韵,说起“文房四宝”,便可知那是笔、墨、纸、砚。在诗词文赋中,使用数字合称,成了一种特殊的“用典”,显示了数字的特殊审美价值。

在数字文化意义的研究中,汪中举出大量典型古籍文献来论证“三”和“九”:“于是先王之制礼,凡一、二之所不能尽者,则以三为之节,‘三加’‘三推’之属是也。三之所不能尽者,则以九为之节,‘九章’‘九名’之属是也。”后推出三表“多”,“九”表“极多”,都是“虚数”。^①20世纪初中国学术界对数字的研究沿袭了古代中国思想文化研究通行的文献学方法,讨论数字的文章不多,丁山的《数名古谊》里说:“九,本肘字,象臂节形……臂节可屈可伸,故有纠屈意。”^②另有樊缙的《解释“三七”》、彭仲铎的《释三、五、九》里说“三”“五”“九”为“套数”,^③也即模式化的数字;闻一多、季镇淮和何善周合著《七十二》^④,他们通过对“七十二”的考证,发现了深藏于数字背后重要而丰富的文化意蕴:“‘七十二’这个数字流行的年历,便是五行思想发展的年历。这个数字词值得注意,正因为它是一种思想——一种文化运动态的表征。”20世纪70年代初,杨希枚写了《中国古代的神秘数字论稿》,指出闻一多的

① 汪中:《新编汪中集》,广陵书社2005年版,第347页。

② 丁山:《数名古谊》,载中央研究院历史语言研究所编集刊1928年版第1期,第89—94页。

③ 彭仲铎:《释三、五、九》,载《国文月刊》1942年版第16期,第5—9页。

④ 闻一多,季镇淮,何善周:《七十二》,载《国文月刊》1943年第22期,第8—12页。